

Договор оказания услуг
№ 25-10/20

г. Санкт-Петербург «25» октября 2020 г.

Компания Джон Смит Консалтинг Инкорпорейтед, юридическое лицо, созданное по законодательству Канады, Провинция Онтарио, и не имеющее постоянного представительства в Российской Федерации, в лице директора **Джона Смита**, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и **Иванов Иван**, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», со второй стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем:

1. Термины и определения

1.1. Разработка программного обеспечения – услуги Исполнителя по разработке программного обеспечения (далее – ПО), доработке, обработке, совершенствованию созданного ПО, разработке дополнительного ПО в рамках созданного ПО.

2. Предмет договора

2.1. В соответствии с Договором Исполнитель обязуется:

2.1.1. оказать Заказчику, или его Клиентам, услуги по разработке ПО и его установке на технических средствах Заказчика посредством удаленного доступа.

2.2. В соответствии с Договором Заказчик обязуется:

2.2.1. принять оказанные услуги в порядке, определенном Договором;

2.2.2. оплатить Исполнителю стоимость оказанных услуг;

2.2.3. предоставить Исполнителю ПО или доступ к ПО, путем предоставления Исполнителю логинов/паролей, обеспечивающих доступ к этому ПО;

2.3. Исполнитель самостоятельно определяет способы оказания услуг Заказчику. Исполнитель не вправе привлекать третьих лиц для оказания услуг по Договору и должен лично предоставлять указанные услуги.

3. Стоимость услуг и порядок расчетов

3.1. Стоимость оказанных услуг указывается в Акте-счете, подписываемом Сторонами.

Services rendering agreement
No 25-10/20

Saint Petersburg 25 October 2020

Company **John Smith Consulting Inc.**, a corporation established under the laws of the Province of Ontario, Canada, which does not have any permanent establishment in Russian Federation, represented by its director **John Smith**, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer”, on one part, and **Ivanov Ivan**, hereinafter referred to as “Executor”, on the other part, jointly hereinafter referred to as “Parties”, have entered into the agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) on the following:

1. Terms and definitions

1.1 Software development – services of Executor on Software development, re-development, processing, enhancement of already created Software, development of additional Software within the framework of already created Software.

2. Subject of the Agreement

2.1 In accordance with the Agreement the Executor is obliged to:

2.1.1. Provide to the Customer, or its Clients, software development services and their installation via the means of remote access.

2.2. According to the Agreement the Customer is obliged to:

2.2.1. accept the rendered services in accordance with the Agreement;

2.2.2. pay to the Executor the cost of the rendered services;

2.2.3. provide the Executor with the software or give access to the software by providing the Executor with logins/passwords assuring access to this software;

2.3 The Executor independently determines means of rendering services to the Customer. The Executor has no right to engage any third parties for providing services under the Agreement and must performed defined services personally.

3. The cost of services and payment terms

3.1 The cost of services is defined by the price list valid at the Executor at the date of

3.2. Акт-счет выставляется Исполнителем к оплате Заказчику по мере оказания услуг, и является документом, подтверждающим стоимость оказанных услуг и приемку оказанных услуг Заказчиком.

Акт-счет должен содержать информацию о виде оказанных услуг, количестве затраченного времени, периоде оказания услуг, общей стоимости оказанных услуг.

Акт-счет должен быть рассмотрен, подписан Заказчиком и направлен Исполнителю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения от Исполнителя.

3.3. Стоимость услуг Исполнителя включает в себя стоимость услуг по разработке ПО, стоимость предоставляемых прав на ПО.

3.4. Заказчик оплачивает стоимость услуг Исполнителя путем перечисления денежных средств платежным поручением на расчетный счет Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Акта-счета от Исполнителя.

3.5. Дата оплаты – дата фактического зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.6. Дата оказания услуг – дата подписания Акта-счета Заказчиком. Акт-счет считается подписанным, а услуги – принятыми Заказчиком по истечении 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Акта-счета Заказчиком, в случае, если Заказчик не направит Исполнителю подписанный экземпляр Акта-счета и не предоставит мотивированные возражения в течение указанного срока.

3.7. Оценка и оплата услуг Исполнителя производятся в долларах США.

4. Права на ПО

4.1. В случае, если Заказчик предоставляет ПО Исполнителю с целью его дальнейшей доработки, обработки, усовершенствования, имущественные права на переданное ПО остаются за Заказчиком, или его Клиентами.

4.2. Исключительные имущественные права на переработанное, доработанное, модифицированное или разработанное ПО предоставляются Исполнителем Заказчику в объеме, указанном в п. 4.3. Договора, в момент

commencement of services based on the volume of services rendered and is specified in Act-invoice signed by Parties.

3.2. Act-invoice is submitted to the Customer by extent of services rendered and is a document proving the cost and acceptance of rendered to the Customer services.

Act-invoice shall contain information regarding the type of rendered services, quantity of spent time, period of service rendering, and total cost of rendered services.

Act-invoice shall be considered, signed by the Customer, and forwarded to the Executor within 10 (ten) working days from the date of its receiving from the Executor.

3.3. The cost of services includes the cost of services of Software development, the cost of transferred rights for the Software.

3.4. The Customer pays the cost of services rendered by the Executor by transferring funds through payment order onto the Executor's bank account within 10 (ten) working days from the date of receiving of Act-invoice from the Executor.

3.5. The date of payment is the date of actual receipt of funds on the Executor's bank account.

3.6. The date of rendering services is the date of signing Act-invoice by the Customer. Act-invoice is considered to be signed and services to be accepted by the Customer upon the expiry of 10 (ten) working days from the date of receiving of Act-invoice by the Customer, if the Customer doesn't forward the signed original Act-invoice and doesn't provide reasoned objections within the specified period.

3.7 The currency of payment is USD.

4. Rights for Software

4.1. If the Customer provides the Executor with the Software for the purpose of its further re-development, processing, enhancement property rights for the transferred Software remain with the Customer, or its Clients.

4.2. Exclusive property rights for re-developed, modified or developed Software are transferred to the Customer by the Executor in the scope specified in clause 4.3 of the Agreement at the moment of transferring the Software by e-mail to

предоставления ПО Заказчику посредством отправки ПО на электронный ящик Заказчика или его установки на технических средствах Заказчика посредством удаленного доступа. Передача ПО и предоставление прав на него Заказчику подтверждается Актом-счетом, подписываемом Сторонами в порядке, определенном п. 3.2. Договора.

4.3. Исключительные имущественные права на использование ПО, в целом и любой его части, принадлежат Заказчику с момента предоставления ПО Заказчику посредством отправки ПО на электронный ящик Заказчика или его установки на технических средствах Заказчика посредством удаленного доступа. С момента передачи ПО Заказчику Исполнитель предоставляет Заказчику, или его Клиентам, все имущественные права на использование ПО, включая права на воспроизведение, распространение, прокат, импорт, публичный показ, передачу по кабелю или в эфир, иное сообщение для всеобщего сведения, переработку, адаптацию и модификацию, перевод на иные языки, а также права на любые иные способы использования ПО.

4.4. С момента передачи ПО Заказчику Исполнитель не имеет права использовать ПО в целом и любую его часть, кроме как для создания другого ПО Заказчика.

4.5. Момент передачи ПО Заказчику - время и дата отправки переработанного, модифицированного, разработанного, доработанного ПО Исполнителем Заказчику или его установки на технических средствах Заказчика.

5. Ответственность сторон

5.1. Сторона, допустившая неисполнение обязательств по Договору, освобождается от ответственности, если докажет, что такое неисполнение либо ненадлежащее исполнение было вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, то есть чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами.

5.2. Ограничение прямой конкуренции.

В течение действия данного контракта и в течение 5 (пять) лет после прекращения его действия Исполнитель не имеет права вступать в прямые деловые отношения ни с одним из Клиентов Заказчика, представленных

the Customer or its installation on technical devices of the Customer via remote access. The transferring of Software and rights for it to the Customer is proved by Act-invoice signed by the Parties in the order specified in clause 3.2. of the Agreement.

4.3. Exclusive property rights for the use of Software in whole or any part thereof belong to the Customer from the moment of sending the Software to the Customer by e-mail or its installation on technical devices of the Customer via remote access. Since the Software has been transferred to the Customer, the Executor transferees to the Customer, or its Clients, all property rights for the use of the Software including the rights to reproduce, distribute, rent, import, demonstrate in public, cable, broadcast or other communication to the public, revise, adapt and modify, translate into other languages and the rights to use the Software in other ways.

4.4. Since the Software has been transferred to the Customer, the Executor does not have a right to use the Software in whole or any part thereof except to create other Software for the Customer.

4.5. The moment of transferring of the Software to the Customer is time and date of sending overworked, modified, developed and re-developed Software to the Customer by the Executor or its installation on technical devices of the Customer.

5. Responsibility of the Parties

5.1 Each party that failed to fulfill its obligations in accordance with this Agreement will not be penalized if it can prove that such failure was due to *force major* circumstances.

5.2. Limitation of direct competition.

For the duration of this contract and after 5 (five) years of its termination, the Executor is not allowed to enter into direct business relationship with any of the Clients of the Customer, who were introduced to the Executor by the Customer. If

<p>Заказчиком Исполнителю. В случае установления таких отношений Исполнитель будет обязан выплатить 50% от общей суммы, полученной в результате сделок с Клиентами Заказчика.</p> <p>6. Порядок разрешения споров</p> <p>6.1. Споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, Стороны будут пытаться разрешить путем направления претензий. Все возможные претензии по Договору должны быть рассмотрены Сторонами в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты получения претензии. Датой получения претензии является дата, указанная в уведомлении о вручении заказной корреспонденции.</p> <p>6.2. Все споры и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, по которым не было достигнуто соглашения, рассматриваются в компетентном судебном органе Российской Федерации в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Язык судопроизводства – русский язык.</p> <p>7. Прочие условия</p> <p>7.1. Вся предоставленная Сторонами друг другу техническая, финансовая, коммерческая и иная информация, непосредственно связанная с исполнением Договора, считается конфиденциальной и не может быть разглашена без согласия той Стороны Договора, которой она принадлежит, за исключением информации, специально предназначенной для публикации.</p> <p>7.2. Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до «25» октября 2021 г. Если не позднее, чем за 14 (четырнадцать) дней до истечения срока действия Договора ни одна из Сторон не известит другую Сторону о намерении прекратить его действие, то Договор считается продленным каждый раз на тот же срок и на тех же условиях.</p> <p>7.3. Изменения и дополнения в Договор вносятся путем подписания Сторонами соответствующих дополнительных соглашений.</p> <p>7.4. Договор может быть расторгнут до истечения срока его действия по соглашению Сторон, оформленному в письменной форме, подписанному уполномоченными</p>	<p>however such relationship is established, then the Executor is required to pay 50% of the total amount received from any such deals with the Clients of the Customer.</p> <p>6. Disputes settlement</p> <p>6.1. Disputes that can arise from the Agreement or in connection with it will be settled by means of claim submission between the Parties. All possible claims under the Agreement shall be considered by the Parties within 20 (twenty) calendar days from the date the claim is received. The date of receiving the claim is considered the date specified in the receipt notification of the recorded delivery letter.</p> <p>6.2. In case there is no agreement between the Parties on the disputes and controversies arising from the Agreement, the dispute shall be finally settled by the competent judicial body of Russian Federation in accordance with the laws of Russian Federation. The language of legal process shall be Russian.</p> <p>7. Miscellaneous</p> <p>7.1. All the technical, financial, commercial and other information provided by the Parties to each other and directly dealt with performance of the Agreement is considered to be confidential and cannot be disclosed without the consent of the Party, to which it belongs except the information specially intended for the purpose of publication.</p> <p>7.2. The Agreement comes into force on the date of its executing and shall be effective until the 25th of October 2021. If, not later than 14 (fourteen) days prior to the expiration of the Agreement, neither of the Parties notifies the other of the intention to terminate the Agreement, then the Agreement is considered to be extended each time for the same period and on the same terms.</p> <p>7.3. Alterations and amendments to the Agreement shall be made by signing by the Parties of appropriate additional agreements.</p> <p>7.4. The Agreement may be terminated prior its expiration by mutual agreement of the Parties, made out in written form and signed by authorized representatives of the Parties.</p>
--	--

<p>представителями Сторон.</p> <p>7.5. Исполнитель вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке в случае невыполнения Заказчиком п. 3.4. Договора, путем направления Заказчику соответствующего письменного уведомления об этом. Договор будет считаться прекратившим свое действие с даты, указанной в уведомлении.</p> <p>7.6. Договор, подписанный посредством факсимильной связи, имеет юридическую силу с даты передачи такого документа по факсу Исполнителю до даты обмена Сторонами оригинальными экземплярами Договора и является основанием для начала оказания услуг Исполнителем Заказчику.</p> <p>7.7. Во всем остальном, что не урегулировано Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>7.8. Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на английском и русском языке, по одному для каждой из Сторон. В случае возникновения разночтений превагирует текст Договора на русском языке.</p>	<p>7.5. The Executor has the right to repudiate the Agreement unilaterally in case of non-fulfilment by the Customer the clause 3.4 of the Agreement by forwarding to the Customer an appropriate written notice. The Agreement will be considered terminated from the date specified in the notice.</p> <p>7.6. The Agreement executed by facsimile is valid from the date of its forwarding by fax to the Executor to the date the Parties exchange the original copies of the Agreement and is a ground to start rendering of services to the Customer.</p> <p>7.7. In all that is not regulated by the Agreement the Parties shall be guided by the legislation of Russian Federation.</p> <p>7.8. The Agreement is drafted in 2 originals having the equal validity in English and Russian languages one for each of the Parties. In case of discrepancies the Russian version of the Agreement shall prevail.</p>
--	---

8. Банковские реквизиты и адреса сторон

Заказчик

Джон Смит Консалтинг Инк.

75-2 Спрингфилд бульв. Blvd
Оакланд Гарденс, NY 11364, США

Корпорация штата Нью-Йорк, США.
Номер: 001111111.

_____ Джон Смит

Исполнитель

Иванов Иван
пр. Славы, д. 10, кв. 123
Санкт Петербург, 196222
Россия

Учетный номер плательщика:
111111110120

Банковские реквизиты:
Банк: Филиал «Санкт-Петербургский» АО
«АЛЬФА-БАНК»
Адрес банка: 107078, Россия, Москва,
Каланчёвская ул., д. 27
Счет №: 1111111111110000015

SWIFT Code: ALFARUMM

Иванов Иван

И. ИВАНОВ

8. Banking details and addresses of the Parties

Customer

John Smith Consulting Inc.

75-2 Springfield Blvd
Oakland Gardens, NY 11364, USA

Corporation of state New York, USA.
Registration Number: 001111111.

_____ John Smith

Executor

Ivan Ivanov
pr. Slavy 10, 123
Saint Petersburg, 196222
Russia

Taxpayer Registration Number:
111111110120

Bank Details:
Bank name: ALFA-BANK
Bank address: 27 Kalanchevskaya str.,
Moscow, 107078
Acct #: 1111111111110000015

SWIFT Code: ALFARUMM

Ivan Ivanov

I. Ivanov